

**1366. 28. juli. Ålholm****407**

*Hertug Albrecht 2. af Mecklenburg, hans sønner hertugerne Henrik 3. og Magnus 1. formulerer i kong Albrecht af Sveriges navn en præliminærtraktat med kong Valdemar 4. Atterdag.*

A: RA. D 13, Gotland. Perg. 50 × 44 (plica 4,5). 1: Hertug Albrechts segl af ufarvet voks i perg.rem. 2: Hertug Henriks segl af ufarvet voks i perg.rem. 3: Hertug Magnus' segl af ufarvet voks i perg.rem. Seglene er afbildede i Mekl.UB. XVI 71. På bagsiden med hånd fra 15. årh. *Breff om Gwlland Lødesse Eluesborgh etcetera flere land oc slott ere laghde tell Danmarckis righe tell ewich tiid* — Aa: Viddisse 1377 25. januar af hertug Vartislav af Pommern og rådet i Stralsund (RA) — Ab: Langebeks Diplomatarium med bemærkningen *Tria sigilla adsunt ducum scil. Megap, samt Sigg. picta.*

Tryk: Hvitfeldt III 589, fol. 539 (*i udtog på dansk*); Vidensk. Selsk. Skr. IV 233 (*i udtog*); Lagerbring, Swea Rikes Hist. III 517 (*i udtog*); Suhm XIII 574 (*i udtog*); Sverges Traktater II 355 nr. 374A; Mekl.UB. XVI 65 nr. 9513B; Dipl. Svec. ITX 98 nr. 7391. — Reg. Dan. nr. 2578\*; Rep. nr. 2800. Dipl. Dan. 3. rk. VII nr. 407; DRB. III:7 nr. 407 (*i oversættelse*).

Af de 9 Ålholmtraktater er nr.407 skrevet af en skriver, nr. 408, 409, 412, 413 og 415 af en anden, nr.411 og 414 af en tredje og nr.410 af en fjerde. Koncepterne til nr. 412, 413 og 414 er skrevet henholdsvis af skriver II, skriver I og skriver IV.

*Tekst efter A:*

Wy Albert van godes gnaden    Vi Albrecht, af Guds nåde

koning to Sweden bekennen  
 openbare in dessem breue.  
 dat wy hebben laten. vnde  
 laten mid des gantzes rikes  
 rade vnde wlbort to Sweden.  
 desse gantse lant. de hir  
 nascreuen stat to eneme  
 rechten erue. vnde  
 ewichliken to brikende.  
 vnde to besittende. vnde to  
 bliuende by vsemi leuen  
 brodere. koning Woldemare  
 to Denemarken. vnde zinen  
 eruen vnde zinen  
 nakomelingen vnde by dem  
 rike to Denemarken to  
 bliuende. vnde laten em  
 vnde wisen em desse lant de  
 hir na screuen stat to eneme  
 rechten erue. vnd  
 ewichliken to bliuende.  
 vnde wisen se an em to ener  
 rechten erfholdinge als de  
 lant. Gotlande gantz mid  
 der stat to Wysbû vnde dat  
 gantze lant to Werende  
 vnde dat gantze lant dat  
 Vinnewit het vnde Kin vnde  
 Marke. vnde dat hus dat  
 men Eluesborgh het mid der  
 haluen ø to Hysingen. vnde  
 dat gantze herde dar dat hus  
 Eluesborg inne licht. ♦ Licht  
 auer Luddehusen in dem  
 sûluen herde. so scal doch  
 io Luddehusen bliuen by  
 deme rike to Sweden. vnde  
 by vs koning Alberte. ynde  
 vsen eruen vnde  
 nakomelingen. ♦ Wer auer  
 dat wy de Eluesborgh  
 hadden in vsen weren.

konge af Sverige, erklærer  
 offentligt med dette brev, at  
 vi med hele riget Sveriges  
 råd og samtykke har  
 overladt og overlader alle  
 disse lande, der står skrevet  
 herefter, til ret arv og til  
 evigt at bruges, besiddes og  
 forblive hos vor kære broder  
 kong Valdemar af Danmark  
 og hos hans arvinger og  
 hans efterfølgere og hos  
 riget Danmark; og vi  
 overlader og henviser disse  
 lande til ham, der står  
 skrevet herefter, til ret arv  
 og til evigt at forblive som  
 sådan og henviser dem til  
 ham til ret arvehyldning,  
 nemlig følgende lande: hele  
 Gotland med staden Visby  
 og hele landet Varend og  
 hele det land, der hedder  
 Finnveden, og Kind og Mark  
 og det hus, som man kalder  
 Elfsborg, med den halve ø  
 Hisingen og hele det herred,  
 i hvilket huset Elfsborg  
 ligger. Men ligger Lödöse i  
 det samme herred, så skal  
 Lödöse dog altid forblive  
 ved riget Sverige og hos os  
 kong Albrecht og hos vore  
 arvinger og efterfølgere.  
 Men hvis vi skulde have  
 Elfsborg i vort væрге, eller  
 hvis det tilfalder os eller  
 nogen på vore vegne, så skal  
 vi uden nogen tøven og  
 argelist overgive det til kong  
 Valdemar af Danmark eller  
 til den, hvem han vil skal

edder wan ze vs wûrde.  
 edde<r> yemande van vser  
 weghene so schole wy. ze  
 koning Woldemare to  
 Denemarken antworten.  
 edder wem he ze hebben  
 wil. edder wem se dat rike  
 to Denemarke hebben wil.  
 oft de vorbenomede koning  
 Woldemar to Denemarken  
 af ghinge sunder  
 yenigherleyge vortogh. vnd  
 arghelist ♦ Vortmer de  
 vorbenomede slote vnde  
 lant. als Gotlande. mid  
 Wisbû. Werende Vinnewyt.  
 Kin. vnde Marke.  
 Eluesborgh mid dem herde.  
 behaluen Luddehusen oft id  
 in deme herde licht. vnde  
 half Hysingen. vnde dar to  
 al de slote vnde alle de lant  
 de to Sweden hørt hadden  
 de koning Woldemar to  
 Denemarken hadde in zinen  
 weren to pingsten de nû  
 neghest was. late wy deme  
 koninge to Denemarken.  
 vnde zinen eruen\ vnde  
 zinen nakomelingen. mid  
 allem koningliken rechte  
 mid manlene vnde mid  
 kerkenlene als yd gy koning  
 to Sweden vrigest ghehat  
 heft\ vnde scholen en der  
 waren. vnde vrigen vor vs.  
 vor vsen vader. vor vsen  
 broderen vnde vor allen  
 vsen eruen. vnde vor al den  
 vsen de in deme rike to  
 Sweden wonen sitten eder  
 dar inne sint. ♦ Vnde we ene

have det, eller til den, hvem  
 riget Danmark vil skal have  
 det, hvis den fornævnte  
 kong Valdemar af Danmark  
 dør. Fremdeles overlader vi  
 de fornævnte slotte og  
 lande, nemlig Gotland med  
 Visby, Värend, Finnveden,  
 Kind og Mark, Elfsborg med  
 herredet, bortset fra Lödöse,  
 hvis det ligger i herredet, og  
 det halve Hisingen, og dertil  
 alle de slotte og alle de  
 lande, som havde hørt til  
 Sverige og som kong  
 Valdemar af Danmark  
 havde i sit væрге den  
 nærmest foregående pinse  
<sup>N</sup>, til kongen af Danmark og  
 hans arvinger og hans  
 efterfølgere med al kongelig  
 ret, med mandslen og med  
 kirkelen så frit, som  
 nogensinde nogen konge af  
 Sverige har haft det, og vi  
 skal hjemle dem disse lande  
 og frigøre dem for krav fra  
 os, fra vor fader, fra vore  
 brødre og fra alle vore  
 arvinger og fra alle vore  
 undergivne, som bor, sidder  
 eller opholder sig i riget  
 Sverige, Og hvis nogen vil  
 hindre ham deri eller vil  
 hindre hans efterfølgere  
 deri eller vil hindre riget  
 Danmark deri, skal vi  
 fornævnte herrer hjælpe  
 med at afværge det med al  
 vor magt, i god tro og med  
 overholdelse af alle de  
 grænser, som landene er

dar ane bewerren wil edder  
 zine nakomelinge dar an  
 bewerren wil. edder dat rike  
 to Denemarken dar ane  
 bewerren wil dat schole wy  
 vorbenomeden heren.  
 weren helpen mid al vser  
 macht in ghûden trûwen. ♦  
 Vnde mid alle der schede.  
 als de lant binnen der  
 schede belegghen sint.  
 droghe vnde nat. dar nicht  
 vt tonemende. behaluen den  
 bysscop van Wexø we dar  
 bisscop is edder bisscop  
 wert de scal bliuen by dem  
 ryke to Sweden. ♦ Wes he  
 auer heft binnen Werende  
 edder in den anderen  
 landen de men nû let  
 koning Woldemare to  
 Denemarken vnde deme  
 rike to Denemarken dar scal  
 he deme koninge to  
 Denemarken. vnde zineme  
 rike to Denemarke af doen  
 des he em plichtich is. als  
 andere ghude bisscope  
 ghuder dechnisse zine  
 voruaren van den ghûden  
 daen hebben. ♦ Desse lant  
 vnde desse slote de hir vor  
 screuen stat mid allen vnde  
 sunderliken artikelen vnde  
 wilkore de hir vor screuen  
 stat. wy. vnde des rykes raet  
 to Sweden hebben  
 ghenomen mid ghuden  
 willen vnde beradenen  
 m{ov}de van deme ryke to  
 Sweden. vnde hebben ze  
 ghelecht to deme koningrike

beliggende indenfor, tørre  
 og våde; og heri skal ingen  
 være undtaget, bortset fra  
 bispen af Växjö — den, der  
 er biskop eller bliver biskop  
 der — han skal forblive ved  
 riget Sverige. Men hvad han  
 har inden for Varend eller i  
 de andre lande, som man nu  
 overlader kong Valdemar af  
 Danmark og riget Danmark,  
 deraf skal han yde kongen af  
 Danmark og hans rige  
 Danmark det, hvad han er  
 ham pligtig, svarende til,  
 hvad andre gode bisper —  
 salig ihukommelse — hans  
 forgængere, har ydet af  
 besiddelserne. Disse lande  
 og disse slotte, som står  
 skrevet her foran, med alle  
 og enhver artikel og  
 bestemmelse, som står  
 skrevet her foran, har vi og  
 rigsrådet i Sverige med fri  
 vilje og velberåd hu taget fra  
 riget Sverige og har lagt  
 dem til kongeriget  
 Danmark, at besidde til evig  
 tid uden nogen art af tiltale,  
 således at disse fornævnte  
 lande og slotte hverken af os  
 eller af vor fader eller af  
 vore brødre eller af vore  
 arvinger eller af dem, der i  
 riget Sverige er os  
 underdanige, nogensinde  
 skal blive krævet tilbage  
 hverken med gejstlig ret  
 eller med verdslig ret eller  
 ved nogen slags  
 fremgangsmåde eller

to Denemarken. ewichliken  
to besittende sunder  
yenigherleyge ansprake. dat  
desse vorbenomeden land  
vnde slote noch van vs noch  
van vsen vadere noch van  
vsen broderen noch van  
vsen eruen. noch van den.  
de in deme rike to Sweden  
vs vnderdanich sint  
nûmmer scholen wedder  
esschen newer mid  
ghestlikem rechte. noch mid  
werlikem rechte. noch mid  
nynerleyge mate edde<r>  
{wo}nde. de nû {wo}nden is  
edder noch vinden mach ♦  
Vnde wy koning Albert  
vorbenomet vnde vse eruen  
vnde vse nakomelinge.  
behaluen desse slote vnde  
lant. de wy koning  
Woldemare to Denemarke  
ghelaten hebben als vor  
vnde na screuen is scholen  
beholden. vnde brukeliken  
besitten dat gantze rike to  
Sweden vnde wy hertogh  
Albert. Hinric vnde Magnus  
hertoghen vorbenomet vnde  
vse eruen vnde vse  
nakomelinge scholen  
beholden vnde brukeliken  
besitten dat gantse  
hertogdom to  
Mekelenborgh de gantzen  
greuescap to Swerin vnde de  
gantsen herscop to Rostok.  
♦ Vnde dar enbouen schole  
wy koning Albert. hertog  
Albert. hertog Hinric edder  
hertog Magnus vorbenomet

påfund, som nu er udtænkt  
eller i fremtiden kan  
udtænkes. Og vi fornævnte  
kong Albrecht og vore  
arvinger og vore efterfølgere  
skal beholde og  
uindskrænket besidde hele  
riget Sverige bortset fra  
disse slotte og lande, som vi  
har overladt kong Valdemar  
af Danmark, således som  
det er skrevet foran og  
herefter; og vi fornævnte  
hertug Albrecht, Henrik og  
Magnus, hertuger, og vore  
arvinger og vore efterfølgere  
skal beholde og  
uindskrænket besidde hele  
hertugdømmet  
Mecklenburg, hele  
grevskabet Schwerin og hele  
herskabet Rostock. Og  
derudover skal vi fornævnte  
kong Albrecht, hertug  
Albrecht, hertug Henrik  
eller hertug Magnus eller  
vore arvinger eller vore  
efterfølgere eller vore mænd  
aldrig efter denne dag  
fratage eller nedbryde eller  
på nogen måde fjerne noget  
slot eller land eller nogen  
afgift fra kong Valdemar af  
Danmark eller fra riget  
Danmark, hverken til vor  
egen nytte eller til riget  
Sveriges nytte eller til  
hertugdømmet  
Mecklenburgs eller til  
grevskabet Schwerins eller  
til herskabet Rostocks nytte  
eller til nogens nytte, hvilket

edder vse eruen. edder vse  
 nakomelinge edder de vse  
 nûmmer na dessem daghe.  
 koning Woldemare to  
 Denemarken. edder deme  
 rike to Denemarke afthen  
 edder afbreken. edder  
 yenigherleygewis entferen.  
 ienich slot edder lant edder  
 ghulde. noch to vser  
 eghenen nût/ noch to des  
 rikes nût. to Sweden/ noch  
 to dem hertogdom to  
 Meklenborgh. noch to der  
 greuescap to Swerin. noch  
 to der herscap to Rostok  
 nût. noch to nymandes nût  
 dat koning Woldemare  
 vorbenomet vnde zinen  
 eruen. vnde zinen  
 nakomelingen. vnde deme  
 koningrike to Denemarke  
 schaden mœchte. ♦ Och  
 binde wy vs dar to oft  
 yemant were he were ock we  
 he were de zich bewerren  
 wolde mid den s{ov}lue  
 landen ofte in den suluen  
 sloten de vor vnde na  
 screuen stat edder dar vmb  
 spreken wolde edder dar  
 wat vmb doen wolde so  
 schole wy koning Albert mid  
 vsem vadere hertoghen  
 Alberte. mid vsen broderen  
 Hinricke vnde Magnûze  
 hertoghen to Meklenborgh  
 vnde mid vsen eruen vnde  
 mit vsen nakomelingen.  
 vnde mid vser gantzen  
 macht vnde mid des  
 gantzen rikes macht to

kunde skade fornævnte  
 kong Valdemar og hans  
 arvinger og hans  
 efterfølgere og kongeriget  
 Danmark. Ligeledes  
 forpligter vi os til, hvis der  
 er nogen, det være hvem det  
 være vil, der vil befatte sig  
 med de samme lande eller  
 de samme slotte, der står  
 skrevet foran og herefter,  
 eller vil rejse krav på dem  
 eller vil foretage sig noget  
 desangående, så skal vi  
 kong Albrecht med vor  
 fader hertug Albrecht, med  
 vore brødre Henrik og  
 Magnus, hertuger af  
 Mecklenburg, og med vore  
 arvinger og med vore  
 efterfølgere og med al vor  
 magt og med hele riget  
 Sveriges magt uden nogen  
 argelist og tøven yde hjælp  
 imod ham og fuldt ud med  
 al vor magt udvirke og  
 hjælpe til, at disse lande og  
 disse slotte, der er skrevet  
 foran, forbliver hos kong  
 Valdemar af Danmark og  
 hos hans arvinger og hos  
 hans efterfølgere, og at de  
 skal forblive hos kongeriget  
 Danmark uden nogen art af  
 tvivl. Ligeledes forpligter vi  
 kong Albrecht, hertug  
 Albrecht, Henrik og  
 Magnus, hertuger af  
 Mecklenburg, os til, at vi og  
 vore arvinger og vore  
 efterfølgere og riget Sverige  
 og alle vore mænd trofast

Sweden sunder  
ynigherleyge argelist vnde  
vortoegh ieghen en helpen  
vnde wllenkiliken na  
vser macht doen vnde  
helpen desse lant vnde  
desse slote de vorscreuen  
stat dat se bliuen by koning  
Woldemare to Denemarke  
vnde by zinen eruen vnde by  
zinen nakomelingen. vnde  
by dem koningrike to  
Denemarken to bliuende  
sunder yenigherleyge twifel  
♦ Ock vorbinde wy koning  
Albert hertog Albert. Hinric  
vnde Magnus hertoghen to  
Meklenborgh vs des dat wy  
vnde vse eruen. vnde vse  
nakomelinge vnde dat rike  
to Sweden vnde al de vse  
truweliken mid al vser  
macht den erbaren vorsten  
koning Woldemare to  
Denemarke vorbenomet by  
Hallande by Wartberghe  
vnde by deme gantzen rike  
to Denemarke beholden  
scholen vnde des suluen  
koning Woldemares eruen.  
vnde nakomelinge ♦ Wer  
ock dat wy koning Albert  
vorbenomet edder wy  
hertog Albert. Hinric vnde  
Magnus. hertoghen to  
Meklenborgh edder yemant  
van vser weghene. hadden  
slote edder veste edder lant  
in den vorbenomeden  
landen de wy koning Albert  
dem koninge van  
Denemarke ghelaten

med al vor magt skal  
fastholde besiddelsen af  
Halland, Varberg og af hele  
riget Danmark for den  
fornævnte hæderværdige  
fyrste kong Valdemar af  
Danmark og den samme  
kong Valdemars arvinger og  
efterfølgere. Ligeledes hvis  
vi fornævnte kong Albrecht  
eller vi hertug Albrecht,  
Henrik og Magnus, hertuger  
af Mecklenburg, eller nogen  
på vore vegne har slotte  
eller befæstede steder eller  
lande i de fornævnte lande,  
som vi kong Albrecht har  
overladt kongen af  
Danmark, som det er  
skrevet foran og herefter,  
eller som hører til  
kongeriget Danmark eller til  
Halland, eller som efter  
denne tid tilfalder os, skal  
man overgive dem til kong  
Valdemar af Danmark, eller  
man skal uden tøven og  
argelist nedrive dem, så  
snart som de bliver  
overgivet til os eller vore,  
bortset fra det hus, som  
kaldes Elfsborg; det skal  
man ubrudt overgive kong  
Valdemar af Danmark, og  
det skal han og hans  
arvinger og hans  
efterfølgere beholde og  
besidde uindskrænket og  
frit; heri skal vi og vore  
arvinger og vore efterfølgere  
ikke hindre dem; og også  
bortset fra herskabet

hebben als vor vnde na  
screuen is edder de to deme  
koningrike to Denemarke  
edder to Hallande høren  
edder de na desser thid vs  
worden de scal men koning  
Woldemare to Denemarke  
antworten edder men scal  
ze breken also vro als ze vs  
edder den vsen  
gheantwortet werden  
sunder vortogh vnde  
arghelist behaluen dat hus  
dat de Eluesborgh gheheten  
is dat scal men koning  
Woldemare to Denemarke  
vntobroken antworten dat  
scal he vnde zine eruen  
vnde zine nakomelinge  
brukeliken vnde vry  
beholden vnde besitten dar  
schole wy vnde vse eruen  
vnde vse nakomelinge ze  
nicht an bewerren/ vnde  
ock behaluen de herscap to  
Rostocke vnd alle slote vnde  
lant de in de herscop to  
Rostok horen vnde ligen de  
schole wy hertogh Albert  
Hinric vnde Magnus  
hertoghen to Meklenborgh  
vorbenomet vnde vse eruen  
vnde nakomelinge  
brukeliken vnde vry  
beholden vnde besitten dar  
scal vs vse herre koning  
Woldemar vorbenomet  
vnde zine eruen vnde zine  
nakomelinge nicht an  
bewerren behaluen wes wy  
vnde vse eruen vnde vse  
nakomelinge vsen

Rostock og alle slotte og  
lande, der hører og ligger til  
herskabet Rostock, hvilke vi  
fornævnte hertug Albrecht,  
Henrik og Magnus, hertuger  
af Mecklenburg, og vore  
arvinger og efterfølgere skal  
beholde og besidde  
uindskrænket og frit; heri  
skal vor fornævnte herre  
kong Valdemar og hans  
arvinger og hans  
efterfølgere ikke hindre os,  
bortset fra det, som vi og  
vore arvinger og vore  
efterfølgere er pligtige at  
yde vor fornævnte herre  
kong Valdemar af Danmark  
og riget Danmark af det  
fornævnte herskab Rostock;  
det skal vi yde ham.  
Ligeledes erklærer vi og  
lover, at vi fornævnte kong  
Albrecht skal lade kongen af  
Danmarks mænd blive ved  
deres ret og ved deres gods,  
som de har i riget Sverige,  
og som de med rette sidder  
inde med, på den måde, at  
de deraf skal yde os, hvad de  
med rette er pligtige at yde  
os. Har de noget at besvære  
sig over, skal de påkære det  
over for den herre, under  
hvem godset ligger.  
Fremdeles erklærer vi  
fornævnte Albrecht, Henrik  
og Magnus, hertuger af  
Mecklenburg, at vi skal  
ratificere alle disse artikler,  
der står skrevet foran og  
herefter, inden

vorbenomeden herren  
koning Woldemare to  
Denemarken vnde deme  
rike to Denemarke van der  
vorbenomeden herscap to  
Rostok plichtich sint dat  
schole wy em doen ♦ Ock  
bekenne wy des vnde louen  
dat wy koning Albert  
vorbenomet des koninges  
man van Denemarken  
scholen laten by erem  
rechte vnde by ereme ghude  
dat se hebben in deme ryke  
to Sweden dar ze recht an  
zint in alsodaner wis dat se  
vs dar van doen scholen des  
se vs van rechtes weghene  
plichtich sint to doende. ♦  
Schelet en dar wes an dat  
soken ze vor deme heren  
dar dat ghut vnder licht ♦  
Vortmer wy Albert. Hinric.  
vnde Magnus. hertoghen to  
Mekelenborgh vorbenomet  
bekennet des dat wy al  
desse stucke de vor vnde na  
screuen stan wlthen scholen  
tusschen dyt vnde  
lichtmisse als nu neghest  
kūmpt ♦ Op den suluen  
dach scal koning Albert  
komen mid vs hertoghen  
Alberte. vnde mid zinen  
borghen de vor vnde na  
screuen stan to Kalmeren  
vnde koning Woldemar scal  
komen oppe de veste de  
ghebiwet is oppe Brems  
vnde scholen also komen an  
beyden siden mid erer  
beyder rykes rat ♦ Oft ze

førstkommende  
kyndelmisse. Den samme  
dag skal kong Albrecht  
komme med os hertug  
Albrecht og med sine  
garanter, der står skrevet  
foran og herefter, til  
Kalmar, og kong Valdemar  
skal lægge sig ind på den  
borg, der er bygget på  
Bråms; og de skal på begge  
sider komme og lægge sig  
ind på den måde med begge  
parters rigsråd. Hvis de kan  
finde frem til nogle artikler,  
der kan føre til evig fred  
mellem kongeriget  
Danmark og riget Sverige,  
skal de have bemyndigelse i  
det anliggende. Dog skal de  
alligevel under alle  
omstændigheder ratificere  
alle de aftaler, der står  
skrevet foran og herefter.  
Fremdeles forpligter vi os  
på vor tro til, at vi ikke skal  
løslade kong Magnus af  
Sverige af det fængsel, hvori  
han sidder fanget, og ud af  
hvilket han aldrig skal  
slippe, førend han har givet  
den forskrevne kong  
Valdemar af Danmark og  
hans arvinger og  
efterfølgere og hans rige  
Danmårk sådanne garantier  
for de samme lande og  
slotte og for den fred, der  
står skrevet foran og  
herefter, så at den  
fornævnte kong Valdemar  
og hans arvinger og hans

yenigherleige stücke vinden  
 konen dat to ewighen vrede  
 drapen mach tusschen  
 deme koningrike to  
 Denemarken vnde deme  
 ryke to Sweden des scholen  
 ze macht hebben ♦ Doch so  
 scholen <ze> io allike wol  
 alle deghedinge wilthen de  
 hir vor vnde na screuen stat  
 ♦ Vortmer so vorbinde wy vs  
 vnder vser truwe dat wy  
 koning Magnúse van  
 Sweden nicht enscholen los  
 laten vte der veyncnisse dar  
 he inne vangen is vnde dar  
 nümmer scal van komen  
 bed dat he dem  
 vorscreuenen koning  
 Woldemare to Denemarken  
 vnde zinen eruen vnde  
 nakomelingen vnde sinem  
 ryke to Denemarke alsodane  
 bewaringe heft ghedan oppe  
 de suluen lant vnde slote  
 vnde vrede de hir vor vnde  
 na screuen stat dar de  
 vorbenomede koning  
 Woldemar vnde zine eruen  
 vnde zine nakomelinge vnde  
 dat ryke to Denemarke an  
 bewaret sin. ♦ Vortmer loue  
 wy vnde binden vs dar to  
 dat wy mid koning Haquin  
 van Norweghene nene sone  
 edder velicheit hebben  
 scholen ane den dach de  
 spricht oppe twe iar edder  
 oppe dre iar to dem  
 leyngesten. er de sulue  
 koning Haquin dem  
 vorscreuenen koning

efterfølgere og riget  
 Danmark er sikret derved.  
 Fremdeles lover vi og  
 forpligter os til, at vi ikke  
 skal slutte nogen fred eller  
 våbenstilstand med kong  
 Håkon af Norge — bortset  
 fra den aftale, der lyder på  
 to eller i det højeste på tre  
 år <sup>N</sup> — førend samme kong  
 Håkon har givet den  
 forskrevne kong Valdemar  
 af Danmark og hans  
 arvinger og efterfølgere og  
 hans rige sådanne garantier  
 for de samme slotte og for  
 de samme lande og for den  
 samme fred, som står  
 skrevet foran og herefter, så  
 at den fornævnte kong  
 Valdemar af Danmark og  
 hans arvinger og hans  
 efterfølgere og hans rige  
 Dan mark er sikret derved.  
 Sker det også, at kong  
 Håkon ikke over for kong  
 Valdemar af Danmark og  
 riget Danmark opfylder de  
 garantier på den måde, og  
 det da af den grund kommer  
 til krig mellem kong Håkon  
 af Norge og kong Albrecht  
 af Sverige, så skal kong  
 Valdemar af Danmark med  
 al sin magt trofast være  
 kong Albrecht behjælpelig  
 mod kong Håkon og hans  
 rige og mod alt det, han har,  
 og kong Albrecht skal til  
 gengæld være ham trofast  
 behjælpelig med al sin  
 magt, indtil kong Håkon har

Woldemare to Denemarken  
 vnde zinen eruen vnde  
 nakomelingen vnde zinem  
 ryke oppe de suluen slote.  
 vnde oppe de suluen lant  
 vnde vrede de vor vnde na  
 screuen stat bed dat he heft  
 ghedan alsodane bewaringe  
 dar vor dat de vorbenomede  
 koning Woldemar to  
 Denemarken vnde zine  
 eruen vnde zine  
 nakomelinge vnde zin rike  
 to Denemarke dar an  
 bewart zin. ♦ Wer ok dat  
 koning Haquin de  
 bewaringe koning  
 Woldemare to Denemarken  
 vnde deme rike to  
 Denemarke also nicht  
 endede vnde dan dar vmb  
 krich bleue tusschen koning  
 Haquin van Norweghene  
 vnde koning Alberte van  
 Sweden so scal koning  
 Woldemar to Denemarke  
 mid al ziner macht  
 truweliken koning Alberte  
 behilpen wesen oppe koning  
 Haquin vnde zin ryke vnde  
 op al dat he heft. vnde  
 koning Albert scal em  
 truweliken wedder  
 behulpen wesen mid al siner  
 macht/ went alsolange dat  
 koning Haquin de  
 bewaringe dan heft oppe de  
 slote vnd oppe de lant vnd  
 oppe den vrede als  
 vorscreuen stet. ♦ Vortmer  
 so binde wy vs vnd vse rike  
 to Sweden dar to vnd alle de

givet den garanti for  
 slottene og landene og  
 freden, som det står skrevet  
 foran. Fremdeles forpligter  
 vi os og vort rige Sverige og  
 alle de lande, som vi nu har  
 og som vi herefter kan få, til  
 at holde og bevare en evig  
 fred og en stadig fred med  
 den fornævnte kong  
 Valdemar af Danmark og  
 hans arvinger og hans  
 efterfølgere og hans  
 kongerige Danmark, som vi  
 aldrig skal opsige eller  
 aldrig skal lade opsige, ej  
 heller nogen på vore vegne  
 eller på vort rige Sveriges  
 vegne. Og alle disse  
 forskrevne artikler skal  
 aldrig brydes af os eller af  
 vore arvinger eller  
 efterfølgere eller af vor fader  
 eller af vore brødre eller af  
 deres arvinger ved nogen  
 fremgangsmåde, der  
 nogensinde kan være den  
 fornævnte konge eller hans  
 arvinger eller hans  
 efterfølgere eller hans  
 kongerige Danmark til  
 skade eller hindring. Men  
 hvis der — hvad Gud  
 forbyde — opstår nogen  
 splid mellem riget Danmark  
 og riget Sverige, så skal vore  
 mænd på begge sider have  
 magt til, at de bilægger den i  
 mindelighed eller ved  
 retskendelse. Og den  
 forskrevne evige fred skal  
 være ubrudt og skal forblive

lant de wy nũ hebben vnde  
 de wy hir na krighen  
 moghen to holdende vnde to  
 bewarende enen ewighen  
 vrede vnde enen steden  
 vrede mid dem  
 vorbenomeden koning  
 Woldemare to Denemarken  
 vnde zinen eruen vnde  
 zinen nakomelingen vnde  
 zinem koningrike to  
 Denemarken den wy  
 nũmmer scholen opzecgen  
 edder nũmmer scholen  
 laten opzecgen noch nyman  
 van vser weghene noch van  
 vses rikes weghene to  
 Sweden. ♦ Vnde al desse  
 vorscreuene stucke nũmmer  
 scholen werden tobroken  
 van vs ofte van vsen eruen.  
 edder nakomelingen. noch  
 van vsen vadere noch van  
 vsen broderen noch van  
 eren eruen mid nynerleyge  
 mate. de dem  
 vorbenomeden koning  
 Woldemare ofte zinen eruen  
 ofte zinen nakomelingen  
 ofte zinem koningrike to  
 Denemarken nũmmer  
 wesen to schaden noch to  
 hindernde/ ♦ Wer auer dat  
 God vorbede dat  
 yenigherleyge schelinge  
 worde tusschen deme rike  
 to Denemarke. vnde deme  
 rike to Sweden so scholen  
 vser beyder man hebben  
 macht dat se yd vorscheden  
 mid minnen edder mid  
 rechte. ♦ Vnde de

i kraft. Fremdeles lover alle  
 vi fra Sverige, som står  
 anført i dette brev og har  
 hængt vore segl under dette  
 brev <sup>N</sup>, i god tro og på vor  
 ære, at den, der efter denne  
 konge, der nu er vor konge i  
 Sverige, bliver vor konge i  
 Sverige, skal give kong  
 Valdemar af Danmark eller  
 hans arvinger eller hans  
 efterfølgere og kongeriget  
 Danmark sådanne garantier  
 for de slotte og lande og den  
 fred, der står skrevet foran  
 og herefter, som kong  
 Albrecht og hans mænd og  
 rigsrådet allerede tidligere  
 har givet kong Valdemar og  
 hans rige Danmark, og de  
 garantier skal han uden  
 tøven give inden det  
 nærmeste halve år efter, at  
 fornævnte kong Valdemar  
 eller hans arvinger eller  
 hans efterfølgere eller hans  
 rige Danmark forlanger det.  
 Fremdeles at overholde og  
 bevare evigt ubrudt alle og  
 enhver af disse forskrevne  
 artikler og punkter i alle  
 måder og med alle  
 bestemmelser, således som  
 de står skrevet foran og  
 herefter, uden nogen tøven  
 og argelist, dertil forpligter  
 vi os og vore arvinger og  
 vore efterfølgere og vort  
 hele rige Sverige. Fremdeles  
 lover alle vi, der er anført  
 foran og herefter, på vor tro  
 og på vor ære sammen med

vorscreuene ewighe vrede  
 scal vntobroken wesen vnde  
 scal by ziner macht bliuen ♦  
 Vortmer wy alle van Zweden  
 de in dessem breue screuen  
 stat vnde vse inghezeghele  
 vor dessen bref gheheinget  
 hebben louen by ghuden  
 truwen vnde mid vser ere.  
 we na desseme koninge. de  
 nú vse koning to Sweden is.  
 wert vse koning to Sweden  
 scal koning Woldemare to  
 Denemarke edder zinen  
 eruen edder zinen  
 nakomelingen vnde deme  
 koningrike to Denemarken  
 oppe de slot vnde lant vnde  
 vrede de vor vnde na stat  
 doen alsodane bewaringe  
 als koning Albert vnde zine  
 man vnde des rikes rat  
 alrede vor ghedan hebben  
 koning Woldemare vnde  
 zineme rike to Denemarken.  
 vnde de bewaringe scal he  
 doen binnen eneme haluen  
 iare dar na dat dar neghest  
 kúmpť ane vortogh. dat  
 koning Woldemar  
 vorbenomet edder zine  
 eruen edder zine  
 nakomelinge edder zin rike  
 to Denemarke dat essched.  
 ♦ Vortmer to beholdende  
 vnde to bewarende  
 ewichliken vntobroken alle  
 vnde sunderliken desse  
 vorscreuene stucke vnde  
 zake mid allerleyge mate  
 vnde mid allerleyge wilkor  
 also als ze vor vnde na

vor kære herre kong  
 Albrecht af Sverige.  
 Fremdeles for i evig  
 stadighed at overholde alle  
 disse forskrevne artikler, så  
 lover med os vor kære fader  
 Albrecht og vore kære  
 brødre Henrik og Magnus,  
 hertuger af Mecklenburg, de  
 ærværdige fædre ærkebisper  
 og alle bisper og alle  
 kapitler og abbeder og alle  
 kirkernes formyndere, der  
 er prælater, og hele vort rige  
 Sveriges råd og halvtreds  
 riddere og væbnee, de  
 bedste, der er bosiddende i  
 Sverige, og ti af de bedste  
 købstæder, der er i Sverige.  
 Fremdeles skal vi kong  
 Albrecht og vor fader hertug  
 Albrecht og vor broder  
 hertug Henrik og vor broder  
 hertug Magnus og vore  
 arvinger og vore efterfølgere  
 i alle forhold vende alt til  
 det bedste for den  
 fornævnte kong Valdemar af  
 Danmark og hans arvinger  
 og være ham trofast sindet  
 uden argelist, både inden  
 for Danmark og udenfor, og  
 inden for det, som han har  
 og fremtidig vil få i de  
 fornævnte slotte og lande i  
 riget Sverige, nemlig  
 Gotland med Visby, Värend,  
 Finnveden, Kind og Mark,  
 Elfsborg med det herred,  
 hvori Elfsborg ligger, og det  
 halve Hisingen og inden for  
 alt det, som han den

screuen stat sunder  
 yenigherleige vortogh. vnd  
 arghelist. dar binde wy vs to  
 vnd vse eruen vnd vse  
 nakomelinge vnd vse gantze  
 rike to Sweden. ♦ Vortmer  
 wy alle de hir vor vnde na  
 screuen stat louen vnder  
 vser truwe vnde vser ere  
 mid vsemi leuen heren  
 koning Alberte to Sweden. ♦  
 Vortmer dor ene ewighe  
 steticheit al desse  
 vorscreuene stücke to  
 holdende so louet mid vs  
 vse leyue vader Albert vnd  
 vse leyuen brodere Hinric  
 vnde Magnus hertoghen to  
 Meklenborgh erlike vadere  
 erkebisscop. vnd alle  
 bisscope vnd alle capitele  
 vnd abbate vnd alle der  
 kerken vormündere de  
 prelaten sint vnde vses  
 gantzes rikes rat to Sweden.  
 vnde viftich ridder vnde  
 knechte de besten de in  
 Sweden wonaftich sint.  
 vnde teyn de besten  
 kopstede de in Sweden zint  
 ♦ Vortmer wy koning Albert  
 vnd vse vader hertogh  
 Albert. vnd vse broder  
 hertog Hinric vnd vse  
 broder hertog Magnus vnde  
 vse eruen vnd vse  
 nakomelinge scholen dem  
 vorbenomeden koning  
 Woldemar to Denemarken  
 vnde zinen eruen vnde  
 zinen nakomelingen in  
 deme rike to Denemarken

närmest forgangne pinse  
 havde i sit værge, således  
 som det er skrevet foran.  
 Fremdeles skal alle breve og  
 alle aftaler, eder og alle  
 løfter, som den fornævnte  
 kong Valdemar og vi  
 fornævnte kong Albrecht og  
 fornævnte Albrecht, Henrik  
 og Magnus, hertuger af  
 Mecklenburg, gensidigt før  
 denne tid har givet  
 hinanden, aftalt, besvoret  
 eller lovet, forblive i fuld  
 gyldighed og skal på ingen  
 måde være krænket i  
 medfør af disse nærværende  
 aftaler eller breve, bortset  
 fra det, som disse  
 nærværende breve  
 indeholder. Og at fornævnte  
 kong Albrecht og riget  
 Sverige og vi Albrecht,  
 Henrik og Magnus, hertuger  
 af Mecklenburg, skal  
 ratificere alle forskrevne  
 artikler til de fornævnte  
 tider på enhver måde, som  
 det er skrevet her foran, det  
 lover vi fornævnte Albrecht,  
 Henrik og Magnus, hertuger  
 af Mecklenburg, og vore  
 arvinger vor fornævnte  
 herre kong Valdemar af  
 Danmark og hans arvinger  
 og riget Danmark i god tro  
 med dette brev, under  
 hvilket vi fornævnte  
 Albrecht, Henrik, Magnus,  
 hertuger, til vidnesbyrd om  
 alt dette forskrevne, der er  
 skrevet foran, har hængt

alle dinc to dem besten  
keren vnde truweliken  
meynen sunder argelist  
beyde binnen Denemarke  
vnde buten vnde dat he heft  
vnde noch hebben scal in  
den vorbenomeden sloten  
vnde landen des rikes to  
Sweden als Gotlande mid  
Wisbû. Werende. Vinnewit  
Kin. vnde Marke  
Eluesborgh mid dem herde  
dar de Eluesborgh inne licht  
vnde half Hysinge vnde in al  
deme dat he to pingsten de  
nû lest was in zinen weren  
hadde als vor screuen is. ♦  
Vortmer alle breue vnd alle  
degedinge. {ee}de. vnd alle  
louede. de. de vorbenomede  
koning Woldemar vnde wy  
koning Albert vorbenomet.  
vnd Albert. Hinric vnde  
Magnus hertoghen to  
Meklenborgh vorbenomet  
vnderlang vor desser thid  
gheuen deghedinget sworn  
edder louet hebbet scolen by  
gantzer macht bliuen vnde  
scholen dor desser  
geghenwardighen  
degedingen edder breue  
willen nynerleygewis  
krenket wesen behaluen als  
desse geghenwardighe  
breue holden. ♦ Vnde dat  
koning Albert vorbenomet  
vnde dat rike to Sweden  
vnde wy Albert Hinric. vnde  
Magnus hertoghen to  
Meklenborgh alle  
vorscreuene stucke to den

vore segl, og som er givet på  
Ålholm i året 1366 efter  
Guds byrd tirsdagen efter  
den hellige apostel St.  
Jakobs dag.

vorbenomeden thiden  
wlthen scolē in aller wise  
als hir vor screuen is dat  
loue wy Albert Hinric vnde  
Magnus hertoghen to  
Meklenborgh vorbenomet  
vnde vse eruen vsemi  
vorbenomeden heren;  
koning Woldemar to  
Denemarken vnde zinen  
eruen vnde dem rike to  
Denemarke in ghuden  
truwen in dessem breue dar  
wy Albert. Hinric. vnde  
Magnus hertoghen  
vorbenomet to tighe al  
desser vorbescreuene dinc  
de vor screuen sint vse  
inghezeghele an gheheinget  
hebben. de gheuen is to  
Alholm na godes bort  
drutteynhundert iar in  
deme sesvndesestighesten  
iare des dingstedaghes na  
sunte Iacopes daghe des  
hilghen apostols